

阿川文庫蔵『中華正音』翻字(5)

竹越 孝

[承前]

<21a> jy ma
怎麼
jie 'i ciang peng suie 'i tur sia 'i tur goa
這一場風雪一頭下一頭颯
ju cieng suie dui jy
湊成雪堆子
syng ku ba bu ciu sin jyr nAi
牲口拔不出身子來
cie gur ru bu joan
車轂轉不轉
hAi 'iung jyu de ma
咳用走得麼
gan cie di ni ni 'an da dao jy goan jyu ba
趕車的你呢按大道只管走罷
ni jie ge hoa hAi sy jiao 'i bban na
你這個話咳是教人煩哪
goang nien jiao suie jeng bu kAi 'ian jing di sy hur
光臉交雪睜不開眼睛的時候
ke 'i jao ciu da dao ciao ciu keng jyr nAi ma
可以找出大道瞧出巷子來麼
na ma ni 'un 'i 'un jyu ru di
那麼你問一問走路的
jyu de jyu bu de
走得走不得
jie 'iang ban 'ie peng suie tien dao he ssung 'iw-r 'in jyu dao di ma
這樣半夜風雪天道何時有人走道的麼
goan ta³⁵ ni
管他呢

³⁵ ta の部分は本来別の字だったものに重ね書きしたように見える。もとの字は不明。

- <21b> ba syng ku jia siang / ji bien jy
 把牲口加上 / 幾鞭子
 jir ru 'er hun jyu jiu 'oan rie
 急流兒渾走就完咧
 'ie sy ji bu de jy
 也是治不得走
 'iao hun jyu rie
 若渾走咧
 suie ri ban dung ban sui di he gew jy na ri cie 'i pan rie
 雪裡半凍半水的河溝子那裡車一翻咧
 nao ciu siao nan jy nAi ma
 惱出小難子來麼
 na ma ni ni jan ju cie
 那麼你呢站住車
 'oang 'i 'oang ssan gyn di sier
 望一望山根底些
 'iao 'iu jui jia di bu rie
 若有居家的否咧
 ja mun gan jin cui
 咱們趕進去
 kao 'i hur di ho ci 'i dAi 'ien nan he sin jy jAi jyu ba
 烤一候的火吃一袋烟煖和身子再走罷
 man hu jy jing sy bing koai jy goi nao dung jiui ni
 滿鬍子正是冰塊子怪惱凍嘴呢
 ni di jy ma gAi nyng ma
 你的怎麼該冷麼
 sin siang coan di sy mien 'ao mien ku
 身上穿的是綿襖綿褲
- <22a> sui di sy mien jy
 絮的是綿子
 'oi tu 'iw coan ji cyng pi goa jy pi po jy
 外頭又穿幾層皮褂子皮袍子
 tyu dAi diao sue peng ning
 頭戴貂鼠風領
 jiao coan 'oa jy
 腳穿襪子

siw tiao tun siw

手套 袖手

peng bu tu nyng bu jiao di 'iw ssien nyng ma

風不透冷不着的又嫌冷麼

'ue jie ge gan cie di jy kaw jie goang pi 'er di 'i jian jiw ma goar

我這個趕車的只靠着光皮兒的一件舊襖褂

ban 'ie siw-r ning

半夜受冷

dung siw dung jiao na bu ci bien jy-r nAi

凍手凍腳拿不起鞭子來

nao cieng 'i koai gan mu tu di sin jy-r nAi ni

惱成一塊乾木頭的身子來呢

gan cie di 'ue gew ni jo ge 'i tien di bar

趕車的我勾你作個一天的伴-乙

hAi me 'iu 'un ni sing si ma di

咳沒有問你姓甚麼的

<22b> 'ue bu gan jian sing 'io 'a

我不敢賤姓姚啊

ni di do da nien ji ma

你的多大年記麼

'ue cAi 'er si 'u sui rie

我纔二十五歲咧

ni jAi mun siang ju ma

你在門上住麼

'ue jAi he na bier ju 'in jia di pang jy ni

我在河那邊住人家的房子呢

jia juien do siao 'a

家眷多少呀

jia ri jy 'iw nao riang niang ge jia ku-r gue 'i jy rie

家裡只有老娘兩個家口過日子咧

ni jie ge nien ji 'er hAi bu cui si pu ma

你這個年記兒咳不娶媳婦麼

'iw cien cAi haw cui ni

有錢纔好娶呢

- 'ue jie ge goang gur nien 'i jian cao fang³⁶ jy 'ie nung bur nAi di
 我這個光棍連一間草房子也攪不來的
 na ri gu de 'iw si pu me 'iu si pu ma
 那裡顧得有媳³⁷婦沒有媳婦麼
 ni coan di pe goa sy ge 'in di ma
 你穿的破褂是各人的麼
 <23a> 'in jia na ri jeir nAi di ma
 人家那裡借來的麼
 'ue di he ssung 'iw goa jy ma
 我的何時有褂子麼
 di gyr 'iw 'i jian hao jy pi goa jy
 底根有一件犴子皮褂子
 ciun tien jia ri di nao jy hAi 'i ciang bing di sy hur
 春天家裡的老子害一場病的時候
 nung bu ciu jiao gur nAi di 'ien gu
 攪不出照顧來的緣故
 ba ni 'i jian goa jy dang jie jiw diao cien bAi hoa rie
 把那一件褂子當着九吊錢白化咧
 gi 'e jia dang gu gung
 給鄂家當雇工
 jie ge cier gung cien siw bu siang di 'ien gu
 這個前乙工錢受不上的緣故
 hAi me 'iu su cur nAi rie
 咳沒有贖出來咧
 sy na ma di nAi jie
 是那樣的來着
 'Ai 'ia 'ue 'ie sy sien me 'iu 'un ni di jun sing gui haw 'a
 噯呀我也是先沒有問³⁸你的尊姓貴號啊
 <23b> 'ue ke sy jie bien / mun siang tung haw hoang no dAi ni
 我却是這邊 / 門上通號黃老大呢
 ja mun dao si ma di pang nAi-r rie
 咱們到甚麼地方來咧

³⁶ p (ㄆ) の下に小さな「○」が書き添えられて f (ㄈ) となっている。「○」の部分は後に加えられた可能性がある。

³⁷ 「媳」は本来別の字だったものに重ね書きしたように見える。もとの字は不明。

³⁸ 「有」と「你」の間に小さい「○」印があり、その左に小字で「問」が記されている。

dao rie bei tun jy sui tung goan di joang jy nai-r rie
 到咧北村子徐通官的庄子来咧
 jy ma kan bu jian sui jia di pang jy ma
 怎麼看不見徐家的房子麼
 ni ciao da ru si bier ssan gyr di sier hy meng meng di siu nin jy ni tu
 你瞧大路西邊山根底些黑濛濛的樹林子裡頭
 jie bu sy sui no 'u di joang jy ma
 這不是徐老五的庄子麼
 na ma ja mun gan jin cui ba
 那麼咱們趕進去罷
 cie jin bu cui 'a
 車進不去啊
 jy ma
 怎麼
 ta mun joang jy cien tu-r jiw nien da di si ciao ciw tien du da rie
 他們庄子前頭舊年打的石橋秋天都塌咧
 hAi me 'iu cung sin siw si ni
 咳沒有從新修拾呢
 <24a> nan tun jy sui tong goan di joang jy sy hAi 'iu / do siao ni di ma
 南村子徐通官的庄子是咳有 / 多少里地麼
 hAi jAi jao 'a
 咳在早啊
 'oang cien jyu bu do 'uien
 往前走不多遠
 'i gue siao ning nu dung ssan gyr di sier 'iw nao pun di
 一過小嶺路東山根底些有老墳地
 na 'i jo 'oang pang sy jiw sy sui jia di joang sy ni
 那一座瓦房是就是徐家的庄子呢
 na ma koai jao ju jia 'er di cui ba
 那麼快找住家兒的去罷
 ni ni ssien bei jiao ji ba
 你呢先別着急罷
 ba si kyu 'u jia di mun ku-r daw³⁹ nAi-r rie
 八十口吳家的門口到來咧

³⁹ w としての韻尾の部分は「十」のような形をしており、o とも u とも取れる。

jy ma ting bu ciu gew jiao hoan di sing 'er ma

怎麼聽不出狗叫喚的聲兒麼

ni jAi ni tu ting bu jian rie

你在裡頭聽不見咧

na ma ciw jiu 'in jia jiao mun ba

那麼求主⁴⁰人家叫門罷

ni jAi ni tu bei ji sing 'er ba

你在裡頭別記聲兒罷

'iao sy ta mun ji dao 'oi gue di nAir rie

若是他們知道外國的來咧

<24b> goan bow bu gi ni kAi mun na

管保不給你開門哪

na ri di hoa ni

那裡的話呢

'u no ssan sy 'ue gew ta do siao nien siang si di

吳老三是我勾他多少年相識的

jy ma bu 'in si 'ue ma

怎麼不認識我麼

dao na ri 'i ti 'ue di hoa jiu

到那裡一提我的話就

jAi me 'iu bu kAi di-r ni 'a

再沒有不開的理啊

na ma 'ue jiao mun cui 'a

那麼我叫門去啊

'Ai 'ia ta mun mun bu gi 'ue mun kAi jie rie

噯呀他們門不給我們開着咧

jy ma

怎麼

'ue dao mun ku-r jiao rie 'i hur di gung pu cAi

我到門口叫咧一候的工夫纔

'iw 'i ge gu gung di cur nAi suie sy

有一个雇工的出來說是

'u dang jia di sy 'iw sy ciu mun rie

吳當家的是有事出門咧

⁴⁰ 「主」は「求」と「人」の間左側に小字で記されている。

jia ri kung jie

家裡空着

me 'iu pei ke ni

沒有陪客呢

<25a> na ma jAi me 'iu / bei di par na

那麼再沒有 / 別的法哪

'io ho ci ni jiw me cie 'oang mun siang ji jyu ba

姚夥計你就磨車往門上直走罷

mun siang dao nAi-r rie

門上到來咧

'oang he jia dien gan jin cui ba

往河家店趕進去罷

[待續]